

ВИЗНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

**Меморандум про взаєморозуміння
між Міністерством транспорту та зв'язку України
і Йорданською морською адміністрацією
про визнання дипломів (сертифікатів) моряків відповідно до
вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і
дипломування моряків та несення вахти
1978 року, з поправками**

Міністерство транспорту та зв'язку України і Йорданська морська адміністрація, яка діє від імені Уряду Йорданського Хашимітського Королівства (далі – “Сторони”);

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками (далі – “Конвенція ПДНВ”);

керуючись вказівками щодо заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО);

домовились про таке:

Стаття 1**Визначення термінів**

1.1. Термін “Адміністрація” означає Йорданську морську адміністрацію - компетентний орган, уповноважений у відповідності з чинним законодавством Йорданського Хашимітського Королівства, який визнає дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін „Диплом (сертифікат) компетентності” означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати) чи її уповноваженим органом, який надає його власникові право на зайняття посади відповідно до диплому (сертифікату) компетентності або до законодавства;

1.3. Термін „Підтвердження” означає дійсний документ, який засвідчує визнання диплому (сертифікату) відповідно до положень Конвенції ПДНВ, виданий Адміністрацією, на підтвердження того, що його власник має право займати посаду відповідно до чинного законодавства Йорданії;

1.4. Термін “Сторона, що видає дипломи (сертифікати)” означає Міністерство транспорту та зв’язку України – компетентний орган, уповноважений у відповідності з чинним законодавством України;

1.5. Контактна адреса Адміністрації:

The Jordan Maritime Authority:

Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan

P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan

Tel. 00962-3-2015858;

Fax. 00962-3-2031553;

E-mail: jma@go.com.jo;

1.6. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Міністерство транспорту та зв’язку України

01135, Україна, Київ, проспект Перемоги, 14,

Тел.: +38 (044) 461-65-96;

Факс: +38 (044) 216-72-06;

E-mail: office@morrichflot.gov.ua;

1.7. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу компетентного органу Йорданської морської адміністрації, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, якою є Йорданська морська адміністрація;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:

Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan

P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan

Tel. 00962-3-2015858;

Fax. 00962-3-2031553;

E-mail: jma@go.com.jo;

1.9. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)”, означає посадову особу компетентного органу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, і діє від імені Сторони, що видає дипломи (сертифікати), якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків ;

1.10. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків

04080, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
Тел.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Факс: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net;

1.11. Термін “засоби та процедури” означає органи виконавчої влади, організації, заклади морської освіти та підготовки, діяльність яких пов’язана з виконанням Стороною вимог Конвенції ПДНВ, а також системи контролю і огляду щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати), відповідно до вимог Конвенції ПДНВ.

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Згідно з Правилom I/10 Конвенції ПДНВ на виконання вимог Конвенції ПДНВ і Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати), шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати) гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають кваліфікацію відповідно до положень Розділу А-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до Правил I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;

- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з Розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії Підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;
- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація відповідно до вимог Конвенції ПДНВ має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності

диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному вигляді за наступною адресою: jma@go.com.jo;

4.2. Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5 **Вирішення спорів**

Будь-які спори, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися Сторонами шляхом переговорів.

Стаття 6 **Прикінцеві положення**

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

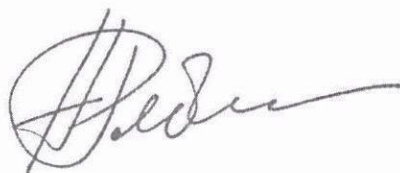
6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за 6 (шість) місяців до закінчення відповідного періоду;

6.3. Повідомлення щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване.

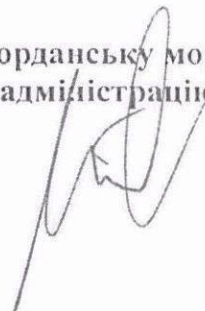
На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, будучи належним чином уповноваженими відповідними урядами, підписали цей Меморандум.

Вчинено в м. Києві 30 листопада 2005 року у двох примірниках українською, арабською та англійською мовами, усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту та
зв'язку України



За Йорданську морську
адміністрацію



RECOGNITION OF UKRANIAN CERTIFICATES

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Ministry of Transport and Communications of Ukraine and the Jordan Maritime Authority on recognition of certificates pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended

The Ministry of Transport and Communications of Ukraine and the Jordan Maritime Authority acting on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (hereinafter – "the STCW Convention");

Being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72nd session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Administration" means the Jordan Maritime Authority – a competent body authorized according to the national legislation of the Hashemite Kingdom of Jordan which will recognize certificates of the Certificate-issuing Party;

1.2. The term "Certificate of competence" means a valid document, regardless of its rank, issued by the Certificate-issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competency or national legislation;

1.3. The term "Endorsement" means a valid document, that attest the recognition of certificate under the provisions of the STCW Convention, issued by the Administration to acknowledge that its holder has right to occupy the position according to the national legislation of Jordan.

1.4. The term "Certificate-issuing Party" means the Ministry of Transport and Communications of Ukraine - a competent body authorized according to the national legislation of Ukraine;

1.5. The contacting address of the Administration will be:

The Jordan Maritime Authority:
Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan
P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan
Tel. 00962-3-2015858
Fax. 00962-3-2031553
E-mail: jma@go.com.jo

1.6. The contact address of the Certificate-issuing Party will be:

The Ministry of Transport and Communications of Ukraine:
14, Peremohy Avenue, Kyiv, 01135, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 461-65-96;
Fax: +38 (044) 216-72-06;
E-mail: office@morrichflot.gov.ua

1.7. The term "Official of the Administration" means the official of the competent body of the Jordan Maritime Authority responsible for implementing this Memorandum, who will be the Jordan Maritime Authority.

1.8. The contact address of the Official of the Administration:

Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan
P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan
Tel. 00962-3-2015858
Fax. 00962-3-2031553
E-mail: jma@go.com.jo

1.9. The term "Official of the Certificate-issuing Party" means official of the competent body of Ukraine responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Certificate-issuing Party, who will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers;

1.10. The contacting address of the "Official of the Certificate-issuing Party":

Inspectorate for Training and Certification of Seafarers
25, Olenivska str., Kyiv, 04080, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Fax: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net;

1.11. The term "facilities and procedures" means authorities, organizations, maritime education and training institutions and operating systems within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with the STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of the Certificate-issuing Party.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of the STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code, the Administration undertakes to recognize certificates of the Certificate-issuing Party by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment of seafarers are performed and supervised according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to requirements of Section A-I/6 of the STCW Code;

2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- Standards of competence;
- Issue, endorsement, revalidation and revocation of the certificates of competence;

- Registration of the certificates of competence;
- Medical fitness standards for seafarers;
- Exchange of information on validity of the certificates;

2.5. Certificate-issuing Party undertakes within 90 (ninety) days to notify the Administration of any significant change in the arrangement of the training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- Changes in the position or address of the Official of the Certificate-issuing Party;
- Changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;

- Changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code;

2.6. Certificate-issuing Party undertakes within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. Administration undertakes within 30 (thirty) days to notify the Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of the endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3 Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of the Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification of the Official of the Certificate-issuing Party 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the Official of the Administration in the name that contains:

- Purpose of the visit;
- Facilities and procedures to be visited by the Administration;
- List of visiting officials of the Administration.

Article 4 Verification Procedure

4.1. Administration according to the requirements of the STCW Convention may verify the validity and contents of certificates. The Official of the Administration will communicate to the Official of the Certificate-issuing Party any request on validity of certificates in written and electronic form on the following e-mail: itskiev@kv.ukrtel.net, srdskiev@kv.ukrtel.net;

4.2. Official of the Certificate-issuing Party will reply to the request in written and electronic form within 2 (two) next working days.

Article 5 Settlements of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum will be resolved by means of negotiations.

Article 6 Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall enter into force on the date of its signing by the Parties;

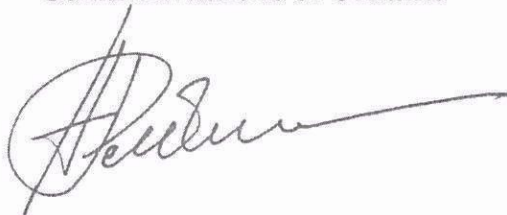
6.2. Validity of this Memorandum shall be automatically extended for another five-year period unless either of the Parties expresses wish to revise the Memorandum or any of its provisions by written notification to the other Party not less than six months prior to expiry of the agreed period;

6.3. Any Party's notification on the termination of this Memorandum will be motivated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

DONE AT Kyiv on 30 November 2005, in two originals in Ukrainian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation of the provisions of this MOU the English text shall prevail.

For the Ministry of Transport and
Communications of Ukraine



For the Jordan Maritime
Authority



الاعتراف بالشهادات الأوكرانية
مذكرة تفاهم بين
وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية
و
السلطة البحرية الأردنية

للاعتراف بشهادات الأهلية البحرية طبقاً للأنحة I/10 من الاتفاقية الدولية لمستويات
التدريب وإصدار الشهادات وأعمال النوبات للعاملين في البحر لعام 1978
وتعديلاتها

السلطة البحرية الأردنية ممثلة عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ووزارة النقل والاتصالات الأوكرانية (ويشار إليهما "بأطراف الاتفاقية") طبقاً للأنحة 1/10 من الاتفاقية الدولية لمستويات التدريب وإصدار الشهادات وأعمال النوبات للعاملين في البحر لعام 1978 وتعديلاتها ويشار إليها (باتفاقية 78 STCW) واستناداً للتوجيهات الواردة في القرار رقم (MSC/Circ.950) الصادرة عن لجنة السلامة البحرية للمنظمة البحرية الدولية في الاجتماع الثاني والسبعون في 2000/5/30 لوضع ترتيبات بين الدول الأطراف في الاتفاقية اتفاقاً على مايلي:-

المادة (1)

تعريف

- 1-1 الإدارة: تعني السلطة البحرية الأردنية - السلطة المختصة المفوضة رسمياً حسب التشريعات في المملكة الأردنية الهاشمية للاعتراف بالشهادات الصادرة عن الطرف المصدر للشهادة .
- 2-1 الشهادة الأهلية: تعني وثيقة سارية المفعول بغض النظر عن رتبها صادرة عن الطرف المصدر للشهادة أو عن جهة تحت سلطته تخول حاملها الحق في أشغال وظيفة على السفن طبقاً لمستوى شهادة الأهلية أو حسب التشريعات الوطنية .
- 3-1 إقرار المصادقة: تعني وثيقة سارية المفعول تؤكد الاعتراف بشهادة أهلية صادرة عن السلطة البحرية أو الإدارة البحرية من أجل الاعتراف لحاملها بالحق في أشغال وظيفة على سفينة طبقاً لمستوى شهادة الأهلية أو حسب التشريعات الوطنية الأردنية.
- 4-1 الطرف المصدر للشهادة: تعني وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية - السلطة المختصة المفوضة رسمياً حسب التشريعات في أوكرانيا.
- 5-1 عنوان الاتصال في السلطة البحرية الأردنية هو:
 - السلطة البحرية الأردنية
 - شارع الرشيد، العقبة - الأردن
 - صندوق بريد (171) العقبة (77110)
 - هاتف 00962-3-2015858
 - فاكس 00962-3-2031553
 - بريد إلكتروني jma@go.com.jo
- 6-1 عنوان الاتصال في الطرف المصدر للشهادة في أوكرانيا هي:
 - وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية
 - 14 تقاطع بريموهي ، كييف 01135 ، أوكرانيا
 - هاتف: +38 (044) 461-65-96
 - فاكس +38 (044) 216-72-06
 - بريد إلكتروني: office@morrichflot.gov.ua
- 7-1 الجهة الرسمية في الإدارة: تعني الجهة الرسمية المسؤولة في السلطة البحرية الأردنية عن تطبيق مذكرة التفاهم هذه هي السلطة البحرية الأردنية.
- 8-1 عنوان الاتصال للجهة الرسمية في الإدارة في السلطة البحرية الأردنية هو:
 - السلطة البحرية الأردنية
 - شارع الرشيد، العقبة - الأردن
 - صندوق بريد (171) العقبة (77110)
 - هاتف 00962-3-2015858
 - فاكس 00962-3-2031553

- بريد إلكتروني jma@go.com.jo
- 9-1 الجهة الرسمية للطرف المصدر للشهادة في أوكرانيا: تعني الشخص الرسمي في السلطة المختصة في أوكرانيا المسؤولة عن تطبيق مذكرة التفاهم هذه ويعمل بالنيابة عن الطرف المصدر للشهادة وهو رئيس قسم التفتيش على التدريب والشهادات الأهلية للعاملين في البحر.
- 10-1 عنوان الاتصال للجهة الرسمية للطرف المصدر للشهادة في أوكرانيا هو:
 - قسم التفتيش على التدريب والشهادات الأهلية للعاملين في البحر.
 - 25 ، شارع اولنفيسكا، كييف، 04080 أوكرانيا
 - هاتف 463-72-50 و 463-68-36 (044) +38
 - هاتف 463-68-36 (044) +38
 - فاكس 463-71-56 (044) +38
 - بريد إلكتروني itcskiev@kv.ukrtel.net:
- 11-1 التجهيزات والإجراءات: تعني السلطات أو الإدارات البحرية، المؤسسات و مؤسسات التعليم والتدريب البحري وأنظمة التشغيل ضمن نطاق مسؤولية الطرفين طبقاً للاتفاقية وكذلك أنظمة الرقابة والإشراف لتطبيق متطلبات الاتفاقية STCW في التدريب وتقييم الأهلية وإصدار الشهادات للعاملين في البحر.

المادة (2)

شروط الاعتراف بالشهادات

- طبقاً للأنحة I/10 من اتفاقية STCW ومن أجل ضمان تطبيق متطلبات الاتفاقية ومدونتها تقوم الإدارة بالاعتراف بشهادات الأهلية من خلال المصادقة عليها بعد التحقق من توفر الشروط التالية:-
- 1-2 يقوم الطرف المصدر للشهادة بالتأكد من أن عملية تدريب وتقييم العاملين في البحر تم تنفيذها ومراقبتها طبقاً لمتطلبات الفصل A-I/6 من الاتفاقية STCW78 ومدونتها.
- 2-2 يقوم الطرف المصدر للشهادة بالتأكد من أن الشهادات الصادرة عنه مسجلة ومعتمدة رسمياً وموثقة من خلال تظهير البيانات على الوثيقة (الشهادة).
- 3-2 يقوم الطرف المصدر للشهادة بالتأكد أن الأشخاص المسؤولين عن تدريب وتقييم العاملين في البحر مؤهلين حسب الأصول طبقاً لمتطلبات الفصل A-I/6 من مدونة الاتفاقية STCW78.
- 4-2 يسمح الطرف المصدر للشهادة وحسب اللانحة I/10 من اتفاقية STCW78 للإدارة الدخول إلى التجهيزات والإطلاع على الإجراءات لديه لغايات الكشف والملاحظة للتأكد من تطبيق متطلبات الاتفاقية بحيث تشمل عملية الكشف الجوانب والإجراءات التالية :
- معايير الأهلية والكفاءة .
- إصدار شهادات الأهلية، المصادقة على شهادات الأهلية، تجديد شهادات الأهلية أو إلغائها.
- تسجيل شهادات الأهلية.
- المعايير الطبية واللياقة الصحية للعاملين في البحر .
- آلية تبادل المعلومات عن قانونية الشهادات وسريان مفعولها .
- 5-2 على الطرف المصدر للشهادة أن يقوم خلال (90 يوماً) تسعين يوماً بإبلاغ الإدارة عن أي تغييرات جوهرية في نظام إصدار شهادات الأهلية أو التدريب البحري لديه بحيث يكون المقصود من أي تغييرات جوهرية ما يلي:-
- أي تغييرات في المواقع الوظيفية أو العناوين للأشخاص الرسميين لدى الطرف المصدر للشهادة.
- أي تغييرات قد تؤثر على الإجراءات المذكورة في هذه المذكرة.

- أي تغييرات كبيرة على محتوى المعلومات المرسلة إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية طبقاً لمتطلبات الفصل A-I/7 من مدونة الاتفاقية STCW78 .
- 6-2 على الطرف المصدر للشهادة أن يقوم خلال (30 يوماً) ثلاثين يوماً بإبلاغ الإدارة عن أي سحب أو إلغاء لأي شهادة لأسباب تأديبية.
- 7-2 على الإدارة أن تقوم خلال (30 يوماً) ثلاثين يوماً بإبلاغ الطرف المصدر للشهادة عن أي سحب أو إلغاء لأي قرار مصادقة تم على أي شهادة صادرة عنه مبينة أسباب السحب أو الإلغاء .
- 8-2 على الطرف المصدر للشهادة ضمان أن عملية تقييم لمعايير الجودة لديه قد تم طبقاً لمتطلبات اللانحة I/8 من الاتفاقية STCW78.

المادة (3)

إجراءات الزيارة

- تجري عملية الموافقة على زيارات الإدارة للتجهيزات والإجراءات لدى الطرف المصدر للشهادة بعد أن يتم إبلاغه قبل (30 يوماً) من الموعد المتوقع للزيارة بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني ومبيناً فيه أسماء الرسميين الذين سيقومون بالزيارة نيابة عن الإدارة ومتضمناً مايلي :
- الغرض من الزيارة
- الأماكن أو التجهيزات التي سيتم زيارتها من قبل الإدارة .
- قائمة بأسماء الأشخاص الرسميين من الإدارة الذين سيقومون بالزيارة.

المادة (4)

خطوات التحقق أو التثبت من الشهادات

- 4-1 يمكن للإدارة وحسب متطلبات الاتفاقية "STCW78" أن تتحقق من صلاحية الشهادة ومحتوياتها ويتم التحقق من خلال المراسلة الخطية والبريد الإلكتروني التالي:
itskiev@kv.ukrtel.net, srdskiev@kv.ukrtel.net
- 4-2 أن يتم الرد على الجهة التي تطلب التحقق من الشهادة من خلال كتاب رسمي بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني وذلك خلال يومي عمل بعد وصول الطلب .

المادة (5)

حل النزاعات

أي خلاف ينشأ بين الأطراف الموقعة على هذه المذكرة يتم حله عن طريق المفاوضات

المادة (6)

أحكام ختامية

- 6-1 تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بعد تاريخ آخر إبلاغ خطي باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية لدى كلا الطرفين المتعاقدين لدخولها في حيز التنفيذ.
- 6-2 تكون مدة هذه المذكرة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لفترة خمس سنوات أخرى ما لم يبد أحد الطرفين رغبته الخطية بتعديلها أو مراجعتها قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها .
- 6-3 يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء هذه المذكرة ويدخل الإنهاء في حيز التطبيق بعد ستة أشهر من استلام هذا الإبلاغ من قبل ذلك الطرف .

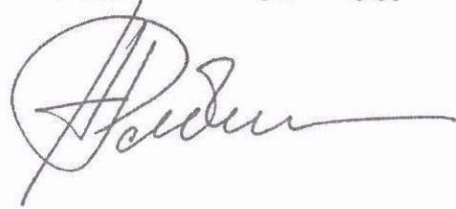
وإثباتاً لذلك، قمنا نحن الموقعين أدناه المفوضين أصولاً من قبل حكوماتنا بالتوقيع على هذه المذكرة.

وقعت في كييف في الثلاثين من تشرين الثاني من عام 2005 من نسختين أصليتين باللغات العربية، الأوكرانية والإنجليزية، وتعتبر كافة النسخ بكافة اللغات متساوية في الحجية وفي حال وجود أي خلاف في ترجمة المذكرة تكون النسخة الإنجليزية هي المرجع.

عن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



عن
وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية



ВИЗНАННЯ ЙОРДАНСЬКИХ ДИПЛОМІВ

Меморандум про взаєморозуміння між Міністерством транспорту та зв'язку України і Йорданською морською адміністрацією про визнання Україною дипломів (сертифікатів) моряків Йорданського Хашимітського Королівства відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками

Міністерство транспорту та зв'язку України і Йорданська морська адміністрація, яка діє від імені Уряду Йорданського Хашимітського Королівства (далі – “Сторони”);

відповідно до вимог Правила I/10 Міжнародної конвенції про підготовку і дипломування моряків та несення вахти 1978 року, з поправками (далі – “Конвенція ПДНВ”);

керуючись вказівками щодо заходів між Сторонами Конвенції ПДНВ (Циркуляр MSC/Circ. № 950 від 30 травня 2000 р., ухвалений 72-ою сесією Комітету з безпеки на морі Міжнародної морської організації (ІМО);

домовились про таке:

Стаття 1

Визначення термінів

1.1. Термін “Адміністрація” означає Міністерство транспорту та зв'язку України - компетентний орган, уповноважений у відповідності з чинним законодавством України, який визнає дипломи (сертифікати) Сторони, що видає дипломи (сертифікати);

1.2. Термін „Диплом (сертифікат) компетентності” означає дійсний документ, яку б назву він не мав, виданий Стороною, що видає дипломи (сертифікати) чи її уповноваженим органом, який надає його власникові право

на зайняття посади відповідно до диплому (сертифікату) компетентності або до чинного законодавства;

1.3. Термін „Підтвердження” означає дійсний документ, який засвідчує визнання диплому (сертифікату) відповідно до положень Конвенції ПДНВ, виданий Адміністрацією, на підтвердження того, що його власник має право займати посаду відповідно до чинного законодавства України;

1.4. Термін “Сторона, що видає дипломи (сертифікати)”, означає Йорданську морську адміністрацію – компетентний орган, уповноважений у відповідності з чинним законодавством Йорданського Хашимітського Королівства;

1.5. Контактна адреса Адміністрації
Міністерство транспорту та зв'язку України
01135, Україна, Київ, проспект Перемоги, 14,
Тел.: +38 (044) 461-65-96;
Факс: +38 (044) 216-72-06;
E-mail: office@morrichflot.gov.ua;

1.6. Контактна адреса Сторони, що видає дипломи (сертифікати):
The Jordan Maritime Authority:
Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan
P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan
Tel. 00962-3-2015858;
Fax. 00962-3-2031553;
E-mail: jma@go.com.jo;

1.7. Термін “Посадова особа Адміністрації” означає посадову особу компетентного органу України, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму та діє від імені Адміністрації, якою є начальник Інспекції з питань підготовки та дипломування моряків;

1.8. Контактна адреса Посадової особи Адміністрації:
Інспекція з питань підготовки та дипломування моряків
04080, Україна, місто Київ, вулиця Оленівська, 25,
Тел.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Факс: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: iteskiiev@kv.ukrtel.net;

1.9. Термін “Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати)”, означає посадову особу компетентного органу Йорданської

морської адміністрації, що несе відповідальність за виконання цього Меморандуму, якою є Йорданська морська адміністрація;

1.10. Контактна адреса Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати):

Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan
P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan
Tel. 00962-3-2015858;
Fax. 00962-3-2031553;
E-mail: jma@go.com.jo;

1.11. Термін “засоби та процедури” означає органи виконавчої влади, організації, заклади морської освіти та підготовки, діяльність яких пов’язана з виконанням Стороною вимог Конвенції ПДНВ, а також системи контролю і огляду щодо підготовки, оцінки компетентності та дипломування моряків Сторони, що видає дипломи (сертифікати), відповідно до вимог Конвенції ПДНВ.

Стаття 2

Умови визнання дипломів (сертифікатів)

Згідно з Правилom I/10 Конвенції ПДНВ на виконання вимог Конвенції ПДНВ і Кодексу ПДНВ Адміністрація зобов’язується визнавати дипломи (сертифікати) шляхом підтвердження, якщо задовольняються наступні умови:

2.1. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що підготовка та оцінка кваліфікації моряків виконана та проконтрольована відповідно до положень Розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ та вимог Конвенції ПДНВ;

2.2. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що дипломи (сертифікати) належним чином зареєстровані та завірені, про що свідчать написи на документі;

2.3. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що особи, які відповідають за підготовку та оцінку кваліфікації моряків, мають кваліфікацію відповідно до положень Розділу A-I/6 Кодексу ПДНВ;

2.4. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), дозволяє відповідно до

Правила I/10 Конвенції ПДНВ відвідування своїх засобів та процедур з метою перевірки та нагляду. Перевірка може проводитись Адміністрацією стосовно виконання вимог Конвенції ПДНВ, а саме:

- стандартів компетентності;
- видачі, підтвердження, продовження термінів дії та анулювання дипломів (сертифікатів);
- реєстрації дипломів (сертифікатів);
- стандартів медичної придатності моряків;
- обміну інформацією щодо питань дійсності дипломів (сертифікатів);

2.5. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана повідомити Адміністрацію щодо будь-яких значних змін у системі підготовки та видачі дипломів (сертифікатів) протягом 90 (дев'яносто) днів. Під значними змінами слід розуміти:

- зміну посади або адреси Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати);
- зміни, що впливають на процедури, передбачені цим Меморандумом;
- суттєві зміни щодо інформації, наданої Генеральному секретареві Міжнародної морської організації згідно з Розділом А-I/7 Кодексу ПДНВ;

2.6. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язується інформувати Адміністрацію щодо анулювання або припинення дії дипломів (сертифікатів) з дисциплінарних причин протягом 30 (тридцяти) днів;

2.7. Адміністрація зобов'язується інформувати Сторону, що видає дипломи (сертифікати), щодо анулювання або припинення дії Підтвердження про визнання протягом 30 (тридцяти) днів із зазначенням причини такого анулювання або припинення;

2.8. Сторона, що видає дипломи (сертифікати), гарантує, що оцінка стандартів компетентності відповідає вимогам Правила I/8 Конвенції ПДНВ.

Стаття 3

Процедура відвідування

Порядок відвідування Адміністрацією засобів та перевірки процедур Сторони, що видає дипломи (сертифікати), передбачає надсилання повідомлення факсом або електронною поштою від імені Посадової особи Адміністрації на ім'я Посадової особи Сторони, що видає дипломи (сертифікати), за 30 (тридцять) днів до очікуваної дати візиту з таким змістом:

- мета візиту;

- засоби та процедури, які Адміністрація має намір відвідати та перевірити;
- перелік посадових осіб Адміністрації, які мають здійснювати візит.

Стаття 4

Процедура перевірки

4.1. Адміністрація відповідно до вимог Конвенції ПДНВ має право перевіряти дійсність та зміст дипломів (сертифікатів). Запит щодо дійсності диплому (сертифікату) надсилається Посадовою особою Адміністрації Посадовій особі Сторони, що видає дипломи (сертифікати), у письмовому та електронному вигляді за наступною адресою: jma@go.com.jo;

4.2. Посадова особа Сторони, що видає дипломи (сертифікати), зобов'язана протягом 2-х (двох) наступних робочих днів дати відповідь на зазначений запит у письмовому та електронному вигляді.

Стаття 5

Вирішення спорів

Будь-які спори, що впливають із цього Меморандуму, мають вирішуватися Сторонами шляхом переговорів.

Стаття 6

Прикінцеві положення

6.1. Цей Меморандум укладається терміном на 5 (п'ять) років та набуває чинності з дати його підписання Сторонами;

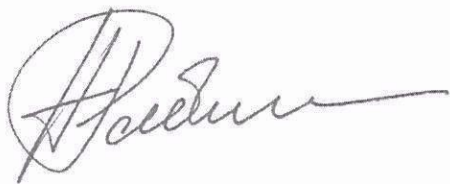
6.2. Дія цього Меморандуму буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання переглянути Меморандум чи будь-яке з його положень шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні, не менш як за 6 (шість) місяців до закінчення відповідного періоду;

6.3. Повідомлення щодо припинення дії цього Меморандуму має бути умотивоване. Дія Меморандуму припиняється через 6 (шість) місяців з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

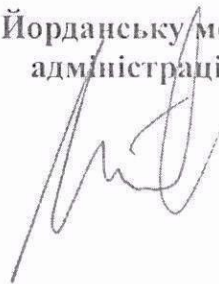
На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, будучи належним чином уповноваженими відповідними урядами, підписали цей Меморандум.

Вчинено в м. Києві 30 листопада 2005 року у двох примірниках українською, арабською та англійською мовами, усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Міністерство транспорту та
зв'язку України



За Йорданську морську
адміністрацію



الاعتراف بالشهادات الأردنية

مذكرة تفاهم بين

وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية

و

السلطة البحرية الأردنية

للاعتراف بشهادات الأهلية البحرية طبقاً للأنحة I/10 من الاتفاقية الدولية لمستويات

التدريب وإصدار الشهادات وأعمال النوبات للعاملين في البحر لعام 1978

وتعديلاتها

السلطة البحرية الأردنية ممثلة عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ووزارة النقل والاتصالات الأوكرانية (ويشار إليهما "بأطراف الاتفاقية")

طبقاً للأنحة 1/10 من الاتفاقية الدولية لمستويات التدريب وإصدار الشهادات وأعمال النوبات للعاملين في البحر لعام 1978 وتعديلاتها ويشار إليها (باتفاقية 78 STCW) واستناداً للتوجيهات الواردة في القرار رقم (MSC/Circ.950) الصادرة عن لجنة السلامة البحرية للمنظمة البحرية الدولية في الاجتماع الثاني والسبعون في 2000/5/30 لوضع ترتيبات بين الدول الأطراف في الاتفاقية، اتفقا على ما يلي:-

المادة (1)

تعريف

- 1-1 الإدارة: تعني وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية - الجهة المفوضة رسمياً حسب التشريعات الأوكرانية للاعتراف بالشهادات الصادرة عن الطرف المصدر للشهادة .
- 2-1 الشهادة الأهلية: تعني وثيقة سارية المفعول بغض النظر عن رتبته صادرة عن الطرف المصدر للشهادة أو عن جهة تحت سلطته تخول حاملها الحق في أشغال وظيفة على السفن طبقاً لمستوى شهادة الأهلية أو حسب التشريعات الوطنية .
- 3-1 إقرار المصادقة: تعني وثيقة سارية المفعول تؤكد الاعتراف بشهادة أهلية صادرة عن السلطة البحرية أو الإدارة البحرية من أجل الاعتراف لحاملها بالحق في أشغال وظيفة على سفينة طبقاً لمستوى شهادة الأهلية أو حسب التشريعات الوطنية الأوكرانية.
- 4-1 الطرف المصدر للشهادة: - السلطة البحرية الأردنية - السلطة المختصة المفوضة رسمياً حسب التشريعات في المملكة الأردنية الهاشمية .
- 5-1 عنوان الاتصال في الإدارة هو:
 - وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية
 - 14 تقاطع بريموهي ، كييف 01135 ، أوكرانيا
 - هاتف: +38 (044) 461-65-96
 - فاكس: +38 (044) 216-72-06
 - بريد إلكتروني: office@morrichflot.gov.ua
- 6-1 عنوان الاتصال في الطرف المصدر للشهادة هي:
 - السلطة البحرية الأردنية

المادة (2)

شروط الاعتراف بالشهادات

- طبقاً للأنحة 10/1 من اتفاقية STCW ومن أجل ضمان تطبيق متطلبات الاتفاقية ومدونتها تقوم الإدارة بالاعتراف بشهادات الأهلية من خلال المصادقة عليها بعد التحقق من توفر الشروط التالية:-
- 1-2 يقوم الطرف المصدر للشهادة بالتأكد من أن عملية تدريب وتقييم العاملين في البحر تم تنفيذها ومراقبتها طبقاً لمتطلبات الفصل A-I/6 من الاتفاقية 78 STCW ومدونتها.
 - 2-2 يقوم الطرف المصدر للشهادة بالتأكد من أن الشهادات الصادرة عنه مسجلة ومعتمدة رسمياً وموثقة من خلال تظهير البيانات على الوثيقة (الشهادة).
 - 3-2 يقوم الطرف المصدر للشهادة بالتأكد من الأشخاص المسؤولين عن تدريب وتقييم العاملين في البحر مؤهلين حسب الأصول طبقاً لمتطلبات الفصل A-I/6 من مدونة الاتفاقية 78 STCW .

4-2 يسمح الطرف المصدر للشهادة وحسب اللائحة I/10 من اتفاقية STCW78 للإدارة الدخول إلى التجهيزات والإطلاع على الإجراءات لديه لغايات الكشف والملاحظة للتأكد من تطبيق متطلبات الاتفاقية بحيث تشمل عملية الكشف الجوانب والإجراءات التالية :

- معايير الأهلية والكفاءة .
 - إصدار شهادات الأهلية، المصادقة على شهادات الأهلية، تجديد شهادات الأهلية أو إلغائها.
 - تسجيل شهادات الأهلية.
 - المعايير الطبية واللياقة الصحية للعاملين في البحر .
 - آلية تبادل المعلومات عن قانونية الشهادات وسريان مفعولها .
- 5-2 على الطرف المصدر للشهادة أن يقوم خلال (90 يوما) تسعين يوما بإبلاغ الإدارة عن أي تغييرات جوهرية في نظام إصدار شهادات الأهلية أو التدريب البحري لديه بحيث يكون المقصود من أي تغييرات جوهرية ما يلي:-
- أي تغييرات في المواقع الوظيفية أو العناوين للأشخاص الرسميين لدى الطرف المصدر للشهادة.
 - أي تغييرات قد تؤثر على الإجراءات المذكورة في هذه المذكرة.
 - أي تغييرات كبيرة على محتوى المعلومات المرسلة إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية طبقا لمتطلبات الفصل A-I/7 من مدونة الاتفاقية STCW78 .
- 6-2 على الطرف المصدر للشهادة أن يقوم خلال (30 يوما) ثلاثين يوما بإبلاغ الإدارة عن أي سحب أو إلغاء لأي شهادة لأسباب تأديبية.
- 7-2 على الإدارة أن تقوم خلال (30 يوما) ثلاثين يوما بإبلاغ الطرف المصدر للشهادة عن أي سحب أو إلغاء لأي قرار مصادقة تم على أي شهادة صادرة عنه مبينة أسباب السحب أو الإلغاء .
- 8-2 على الطرف المصدر للشهادة ضمان أن عملية تقييم لمعايير الجودة لديه قد تم طبقا لمتطلبات اللائحة I/8 من الاتفاقية STCW78.

المادة (3)

إجراءات الزيارة

- تجري عملية الموافقة على زيارات الإدارة للتجهيزات والإجراءات لدى الطرف المصدر للشهادة بعد أن يتم إبلاغه قبل (30 يوما) من الموعد المتوقع للزيارة بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني ومبيناً فيه أسماء الرسميين الذين سيقومون بالزيارة نيابة عن الإدارة ومتضمناً مايلي :
- الغرض من الزيارة
 - الأماكن أو التجهيزات التي سيتم زيارتها من قبل الإدارة .
 - قائمة بأسماء الأشخاص الرسميين من الإدارة الذين سيقومون بالزيارة.

المادة (4)

خطوات التحقيق أو التثبت من الشهادات

- 4-1 يمكن للإدارة وحسب متطلبات الاتفاقية "STCW78" أن تتحقق من صلاحية الشهادة ومحتوياتها ويتم التحقق من خلال المراسلة الخطية والبريد الإلكتروني التالي: jma@go.com.jo
- 4-2 أن يتم الرد على الجهة التي تطالب التحقق من الشهادة من خلال كتاب رسمي بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني وذلك خلال يومي عمل بعد وصول الطلب .

المادة (5)

حل النزاعات

أي خلاف ينشأ بين الأطراف الموقعة على هذه المذكرة يتم حله عن طريق المفاوضات

المادة (6)

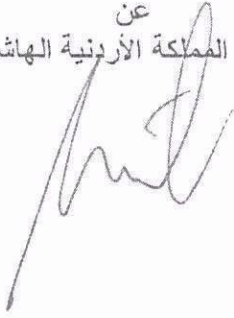
أحكام ختامية

- 1-6 تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بعد تاريخ آخر إبلاغ خطي باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية لدى كلا الطرفين المتعاقدين لدخولها في حيز التنفيذ.
- 2-6 تكون مدة هذه المذكرة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لفترة خمس سنوات أخرى ما لم يبد أحد الطرفين رغبته الخطية بتعديلها أو مراجعتها قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها .
- 3-6 يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء هذه المذكرة ويدخل الإنهاء في حيز التطبيق بعد ستة أشهر من استلام هذا الإبلاغ من قبل ذلك الطرف .

وإثباتاً لذلك، قمنا نحن الموقعين أدناه المفوضين أصولاً من قبل حكوماتنا بالتوقيع على هذه
المذكرة.

وقعت في كييف في الثلاثين من تشرين الثاني من عام 2005 من نسختين أصليتين باللغات العربية،
الأوكرانية والإنجليزية، وتعتبر كافة النسخ بكافة اللغات متساوية في الحجية وفي حال وجود أي
خلاف في ترجمة المذكرة تكون النسخة الإنجليزية هي المرجع.

عن
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



عن
وزارة النقل والاتصالات الأوكرانية



RECOGNITION OF JORDANIAN CERTIFICATES

Memorandum of understanding between the Ministry of Transport and Communications of Ukraine and the Jordan Maritime Authority on recognition of certificates of the Hashemite Kingdom of Jordan by Ukraine pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended

The Ministry of Transport and Communications of Ukraine, and the Jordan Maritime Authority acting on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Pursuant to Regulation I/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (hereinafter – "the STCW Convention");

Being guided by the instructions for establishing arrangements between the Parties to the STCW Convention contained in the MSC/Circ.950 of 30 May 2000, adopted by the 72nd session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Definitions

1.1. The term "Administration" means the Ministry of Transport and Communications of Ukraine – a competent body authorized according to the national legislation of Ukraine, which will recognize certificates of the Certificates-issuing Party;

1.2. The term "Certificate of competence" means a valid document, regardless of its rank, issued by the Certificate-issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competency or national legislation;

1.3. The term "Endorsement" means a valid document, that attest the recognition of certificate under the provisions of the STCW Convention, issued by the Administration to acknowledge that its holder has right to occupy the position according to the national legislation of Ukraine.

1.4 The term "Certificate-issuing Party" means The Jordan Maritime Authority – a competent body authorized according to the national legislation of the Hashemite Kingdom of Jordan;

1.5. The contacting address of the Administration will be:
The Ministry of Transport and Communications of Ukraine:
14, Peremohy Avenue, Kyiv, 01135, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 461-65-96;
Fax: +38 (044) 216-72-06;
E-mail: office@morrichflot.gov.ua

1.6. The contact address of the Certificate-issuing Party will be:
The Jordan Maritime Authority:
Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan
P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan
Tel. 00962-3-2015858
Fax. 00962-3-2031553
E-mail: jma@go.com.jo

1.7. The term "Official of the Administration" means the official of the competent body of Ukraine responsible for implementing this Memorandum and acting on behalf of the Administration, who will be the Head of the Inspectorate for Training and Certification of Seafarers.

1.8. The contact address of the Official of the Administration:
Inspectorate for Training and Certification of Seafarers
25, Olenivska str., Kyiv, 04080, Ukraine,
Tel.: +38 (044) 463-68-36, 463-72-50;
Fax: +38 (044) 463-71-56;
e-mail: iteskiev@kv.ukrtel.net;

1.9. The term "Official of the Certificate-issuing Party" means the official of the competent body of the Jordan Maritime Authority responsible for implementing this Memorandum, who will be the Jordan Maritime Authority;

1.10. The contacting address of the "Official of the Certificate-issuing Party":
Al-Rashid Street, Aqaba, Jordan
P.O Box (171) Aqaba (77110) Jordan
Tel. 00962-3-2015858
Fax. 00962-3-2031553

E-mail: jma@go.com.jo

1.11. The term "facilities and procedures" means authorities, organizations, maritime education and training institutions and operating systems within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with the STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of the Certificate-issuing Party.

Article 2

Terms of Recognition of Certificates

Pursuant to Regulation I/10 of the STCW Convention and to ensure compliance with the STCW Convention and the STCW Code the Administration undertakes to recognize certificates by endorsement, provided that the following conditions are satisfied:

2.1. Certificate-issuing Party ensures that training and assessment for seafarers are performed and controlled according to provisions of Section A-I/6 of the STCW Code and the STCW Convention's requirements;

2.2. Certificate-issuing Party ensures that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription on the document;

2.3. Certificate-issuing Party ensures that persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirements of Section A-I/6 of the STCW Code;

2.4. Certificate-issuing Party will allow, according to Regulation I/10 of the STCW Convention, access to its facilities and procedures for inspecting and observing purposes. Compliance with the requirements of the STCW Convention may be examined by the Administration regarding the following:

- standards of competence;
- issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates of competence;
- registration of certificates of competence;
- medical fitness standards for seafarers;
- exchange of information on validity of certificates.

2.5. Certificate-issuing Party undertakes, within 90 (ninety) days, to notify the Administration of any significant change in the arrangement of training and certification system. Significant changes should be understood to include:

- changes in the position or address of the Official of the Certificate-issuing Party;
- changes affecting the procedures set forth in this Memorandum;

- changes which amount to substantial differences from the information communicated to the Secretary-General of the International Maritime Organization pursuant to Section A-I/7 of the STCW Code.

2.6. Certificate-issuing Party undertakes, within 30 (thirty) days, to notify the Administration of any withdrawal or revocation of certificates for disciplinary reasons;

2.7. Administration undertakes within 30 (thirty) days, to notify the Certificate-issuing Party of any withdrawal or revocation of endorsement of recognition stating the reasons of that withdrawal or revocation;

2.8. Certificate-issuing Party ensures that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of Regulation I/8 of the STCW Convention;

Article 3

Visiting Procedure

Visiting of approved facilities and procedures of the Certificate-issuing Party by the Administration will follow notification, 30 (thirty) days prior to expected date of visit, by fax or e-mail on behalf of the Official of the Administration in the name of the Official of the Certificate-issuing Party that contains:

- purpose of visiting;
- facilities and procedures to be visited by the Administration;
- list of visiting officials from the Administration.

Article 4

Verification Procedure

4.1. Administration according to the requirements of the STCW Convention may verify the validity and contents of certificates. The Official of the Administration to the Official of the Certificate-issuing Party will communicate any request on validity of certificates in written and electronic form on the following e-mail: jma@go.com.jo;

4.2. Official of the Certificate-issuing Party will reply in written and electronic form to the said request, within 2 (two) next working days.

Article 5

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of this Memorandum shall be resolved by means of negotiations.

Article 6

Final Clauses

6.1. This Memorandum is concluded for the term of 5 (five) years and shall

enter into force on the date of its signature by the Parties;

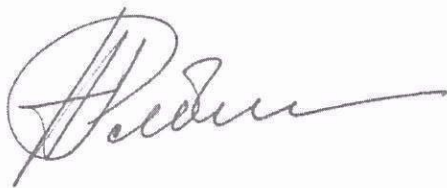
6.2. The validity of this Memorandum shall be automatically extended for the next five-year periods, unless either of the Parties expresses its wish to revise the Memorandum or any of its provisions by written notification to another Party, not less than six months prior to expiry of appropriate period;

6.3. Party's notification on the termination of this Memorandum shall be motivated. The termination of this Memorandum shall take effect six months following the date of receipt of such notification by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

DONE AT Kyiv on 30 November 2005, in two originals in Ukrainian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation of the provisions of this MOU the English text shall prevail.

For the Ministry of Transport and
Communications of Ukraine



For the Jordan Maritime
Authority

